



Direction de la formation, de la culture et du sport
Direktion Bildung, Kultur und Sport

Lancement «Parlons culture!» Kick-off „Reden wir über Kultur!“

Allocution du conseiller municipal Cédric Némitz, directeur de la formation, de la culture et du sport
Rede von Gemeinderat Cédric Némitz, Direktor Bildung, Kultur und Sport

19.03.2014 – Centre PasquArt, Bienne

Meine Damen und Herren,
Mesdames et Messieurs,

Herzlich Willkommen

Wir sind heute hier, um zusammen zu reden.

Genauer, um über Kultur zu reden!

Parlons culture! Parce que nous aimons la culture.

Parlons culture! Parce que nous la faisons vivre.

Parlons culture! Parce que c'est essentiel pour le rayonnement de notre ville.

Parlons culture ensemble, oui, parce que nous avons besoin de cet échange pour dessiner le développement de nos scènes culturelles ces prochaines années. Parlons ensemble de culture, parce que j'aimerais entendre les réflexions de celles et ceux qui aiment et font vivre la culture. Quelles sont nos envies? Quels sont nos objectifs? Quelles sont nos priorités?

Une discussion large, une discussion ouverte, une discussion courageuse: voilà la proposition que nous faisons.

Quand on me parle de culture, trop vite et trop souvent reviennent les questions d'argent. Quelle subvention, pour qui et combien? Bien sûr que l'enjeu financier est important. Bien sûr que les questions sont brûlantes pour vous qui êtes responsables d'institutions ou de projets.

Que va-t-il se passer avec le budget? Que faut-il attendre ou craindre de l'introduction de la LEAC?

Je comprends qu'il y ait des doutes, des craintes.

Mais si nous ouvrons un débat, je suis convaincu qu'il ne doit pas se borner à la question des subventions.

D'autres questions doivent aussi nous occuper. Des questions qui concernent directement la vivacité de notre culture biennoise, des questions qui m'intéressent comme directeur de la culture de cette ville. Par exemple:

- Quelle importance devons-nous accorder aux jeunes artistes? Quelle place y a-t-il chez nous pour des projets innovateurs? Quelle place pour la création d'avant-garde? Comment préparer la relève, la relève des artistes, mais aussi la relève du public?
- Autre question: quel rôle pour les institutions culturelles? Quelle est la mission des grandes institutions, mais aussi quelle fonction doivent remplir les plus petites? Et puis quel est l'apport de la culture alternative? Sans oublier les nombreux artistes qui, individuellement, font la richesse et la diversité de notre vie culturelle.
- Encore une question: comment pouvons-nous améliorer le rayonnement culturel de notre ville? Comment notre scène culturelle

peut-elle être plus présente en Suisse, de chaque côté de la frontière linguistique?

Je pourrais multiplier encore les thèmes à discuter. Mais ce ne sont pas, ce soir, les réflexions du Conseiller municipal qui sont importantes.

Nicht meine Themen sind heute wichtig. Wir sind hier, um ihre Themen, ihre Ideen, und ihre Vorschläge zu sammeln.

Themen, die wir mit ihnen in den nächsten Wochen und Monaten diskutieren möchten. Wir veranstalten Gespräche, die Tables Rondes, bilden Fachgruppen und am Ende soll eine Synthese vorliegen. Ein Prozess in mehreren Etappen, den wir je nachdem noch anpassen werden.

Le débat que nous ouvrons aujourd'hui ne nous permettra pas de tout discuter. Mais il doit nous donner l'occasion d'aborder les sujets essentiels. Le cas échéant, il pourra se poursuivre au-delà de ce premier processus. Car en fait, il ne nous faut jamais arrêter de parler de culture. L'échange, c'est ce qui fait bouger la culture. Et quand la culture bouge, Bienne bouge!

Meine Ziele sind einfach: ich möchte, dass die Kultur gehört wird. Ich möchte ihre Überlegungen und ihre Vorschläge, die Vorschläge der Kulturschaffenden, der Künstler und der Kulturförderer dieser Stadt, dem Gemeinderat und auch dem Stadtrat weitergeben, damit diese in Kenntnis davon ihre Entscheidungen treffen werden.

Und ich möchte, dass die Kultur gestärkt wird durch diesen Dialog,

Je souhaite que la culture biennoise sorte renforcée de cette étape, plus dynamique, plus

rayonnante, et pourquoi pas encore plus audacieuse et turbulente.

Je vous remercie d'ores et déjà d'avoir accepté de participer à cette expérience et de jouer le jeu de «Parlons culture». Je me réjouis des échanges que nous allons mener.

Je nous souhaite des discussions ouvertes, motivantes et engagées.